

А. С. Широкий

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГОРОДСКОЙ ЛЕГЕНДЫ КАК ЖАНРА СОВРЕМЕННОГО ФОЛЬКЛОРА

Городская легенда – это жанр современного фольклора, который представляет собой предположительно реальные истории про события, которые случались в каком-то настоящем месте или с каким-то настоящим человеком. Главной особенностью современных городских легенд является то, что в отличие от традиционного фольклорного творчества в устной форме, они зачастую распространяются не только устно, но и письменно, к примеру, на интернет-форумах. Однако с традиционными фольклорными формами их роднит то, что могут бесконечно видоизменяться и интерпретироваться рассказчиками. Анализ представленных в интернет-источниках городских легенд Беларуси показал, что их сюжеты можно разделить на две группы: пугающие и юмористические. И те, и другие направлены на то, чтобы вызывать эмоциональный отклик у аудитории.

При переводе городских легенд, которые могут быть интересны как культурные явления, имеющие в том числе и туристический потенциал, наибольшие сложности связаны с передачей элементов разговорного языка, адаптацией культурных реалий, а также сохранением стилистической структуры и языковой игры. Названия легенд на английский язык зачастую могут быть переданы дословно: *Крокодил в Свислочи – Crocodile in Svisloch*, *Смыв денег – Flushing Money Away*. Городская легенда всегда рассказывает о конкретной местности, поэтому нередко в ней встречаются реалии. Так, в белорусских встречаются такие реалии как *пан* и *милиция*. В зависимости от желаемого эффекта слово *пан* можно перевести двумя способами: *landowner*, если важен социальный статус и владение имуществом, или *nobleman*, если нужно подчеркнуть сословие и дворянство. Слово *милиция* нельзя переводить как *militia*, так как в английском языке оно имеет другое значение. Универсальным вариантом можно назвать эквивалент *police*. Стилистические средства придают легенде яркий эффект, поэтому их стоит переводить так же ярко. Например, фразу *Вызвали милицию, которая крокодила к чертям расстреляла* можно передать как *The cops came and gunned the damn thing down*, где элементы разговорного стиля речи создают необходимый прагматический эффект.

Сохранение жанрово-стилистических особенностей городских легенд в переводе возможно благодаря адаптации реалий с учетом культурного контекста, использованию элементов устного повествования, таких как интригующий заголовок, напряжение в описании сюжета и стилистические приемы, и употреблению идиоматических выражений и адаптации языковой игры.